

TEXT COLLECTION FORM

TITULO:

NARRADO POR Constantino Fabiano Hernandez García FECHA 6 Junio 98GRABADO POR Manco Antonio Sicoli FECHA 6 Junio 98TRANSCRITO POR CHG FECHA 8 June 98TRADUCIDO POR CHG FECHA 10-11 June 98TEXT no⁷koe Kira Koenzoeste Voy a cuantoTRAD este Voy a contarTEXT Xa re⁷ka tohko eloshia
como hacer una bodaTRAD como se hace una bodaTEXT Para nō Kixē elō shia
no* Kilxeh elohPara que empezar la boda(la)TRAD para empezar (la) bodaTEXT primero bichah ante no* Kilxeh elohshia
Primero, día antes que empezar boda(la)TRAD primero: días antes que empiece la boda

TEXT (ē:) royah⁷ bene* ē^{*}lietza
ese lleva gente guelaguetza

TRAD la gente lleva guelaguetza

TEXT para no* ri⁷i benē* ē^{*}lietza enoh cha^{*}h.
Para que hacer gente ayuda al que casar

TRAD Para que la gente ayude al que se va a casar

TEXT ya sea rō⁷ya⁷ benē* bē^{*}trōh
ya sea levan gente guajolote

TRAD la gente xeba yasea huajolotes.

TEXT Senbelsa ni⁷ki no⁷koe eta
Cervezas mescal este tortillas

TRAD cervezas mescal este tortillas

TEXT lo ke no* ri⁷ki⁷ zxa⁷ si zxa⁷
lo que que aguantar persona comprar Persona

TRAD lo que aguantan a comprar

TEXT para no*ri'i zxa' e*liet za sa' zxa'

Para que hacer Persona ayuda entre ellos

TRAD Para que se ayuden entre ellos

TEXT che kie mientras bē enō chā*h.

entonces mientras los que casar

TRAD entonces los que se van a casar mientras

TEXT nze'e se plática lo ole' ya
ellos asistir Plática con el Sacerdote

TRAD ellos asisten a la plática con el sacerdote.

TEXT para no* no'e moda chā*h; nze'e

Para que se Poder casar ellos

TRAD Para que ellos se puedan casar

TEXT che Kei TXo'no ala no' Koe tohxo bichah

entonces cuando sea este un día

TRAD entonces cuando sea este un día

TEXT antes no* chá*h. zxa
antes que casar Personas

TRAD antes de que se casen

TEXT nza. pa? ona?a ni? nihyo.
va Papá de muje casa hombre

TRAD su papá de la mujer vá ala casa del hombre

TEXT nze bedicha' no* sã zxa para no*.
a Platícar entre Personas Para que

TRAD a plotícar entre ellos para que

TEXT ri?i zxa poner de acuerdo shi ko?
hacer Personas Poner de acuerdo que cosa

TRAD se pongan de acuerdo que cosa

TEXT a ka xa*: a ka ne* che*ke rina* zxa ni?
hacer, como hacer ^{objetivo} entonces llegar Persona casa

TRAD se vá hacer como se va hacer entonces al llegar ala casa

5/56

TEXT nibyo we? zxa niki aro zxa eta
hombre. tomar Persona mezcal comer Persona tortilla

TRAD del hombre; toman mezcal comen tortilla (cenan)

TEXT mientras be*hi: ona?a enoh nixe* la*
mientras las mujeres que estan ya

TRAD mientras las mujeres que ya estan

TEXT etietza rache?e entzati?
ayudar hacen comida

TRAD ayudando, hacen la comida,

TEXT (sheko?) lixo axo iha? nzie? enze?e
jle?e

rebanar cebolla ajo chile todo eso

TRAD rebanan ajo, cebolla, chile, todo eso

TEXT ri?i be*hi: nze?e para nox: stotro
hacen las cosas Para que otro

TRAD hacen ellas para que al otro

TEXT zila⁷ neka loj (la) ~~en zéte~~
 amanecer está ya eso

TRAD día ya está listo la comida

TEXT no* mientras ~~b^{hi}pa⁷~~ be^{hi}enō cha^{hi}
 y mientras los padres los que casar

TRAD mientras los padres de los que se van a casar

TEXT nokoa⁷ lini nizi neto eloh nzoko* diobe
 estan adentro casa santo donde está diós

TRAD estan en la casa donde está el santo diós

TEXT jdicha be^{hi}nzete para no*: rizi be^{hi}nzete ezribako⁷
 Platificar los esos Para que hacer los esos Pensar

TRAD Platificando Para pensar, y

TEXT jdeté nze⁷e ezribako chozo ekie endoh nze⁷e
 dar esos consejo echar cabeza hijo de esos

TRAD dar les consejos para sus hijos

TEXT xa-koo⁷a (be) nze⁷e durante
como estar los esos durante

TRAD cómo van a estar durante

TEXT bicha no^{*} koo⁷a no^{*} sa⁷ nze⁷e
días que estar juntos esos

TRAD los días que van a estar juntos

TEXT che^{*}ke che^{*} asta oxini^{*}la^{*} che^{*}la^{*} la^{*}
entonces hasta mas noche hasta entonces
hasta entonces

TRAD entonces asta más tarde (más noche)

TEXT nzialh: zaka ana⁷a ni⁷ ana⁷a
se vá otravéz mujer casa mujer

TRAD la mujer se vá a su casa.

TEXT no^{*} TX⁰ ria⁷na ni⁷yo ni⁷ ni⁷yo
x luego quedarse hombre casa hombre

TRAD y el hombre se queda en su casa.

8/56

TEXT d̥tze be*^h: nee^h che* stoka zila⁷
dormir los esos, luego otra amanecer

TRAD todos se duermen y al amanecer (otro día)

TEXT ona⁷a cha*^h: ni⁷ to mballe tzoche⁷e
mujer ir casa padrino arreglarse

TRAD la mujer se va a la casa del padrino a arreglarse

TEXT ōtò nzé⁷e xōkò nzé⁷e
poner esa ropa esa

TRAD Se va a poner la ropa

TEXT chō⁷o pōntirmedia kotxō⁷ nzé⁷e
Ponerse Pantimedia Pie esa

TRAD Se pone su pantimedia

TEXT zxī⁷ta ēkē⁷ nzé⁷e
Peinarse cabello esa

TRAD Se peina

TEXT chō'ŋ tinda lo nzé'ŋ
Ponerse tinta cara esa

TRAD Se pinta la cara

TEXT chō'ŋ bé'ka diākà' nzé'ŋ
Ponerse arete oreja esa

TRAD Se pone sus aretes

TEXT tzo che' nzé'ŋ la moday de ke
arreglarse esa a forma de que

TRAD Se arregla a forma de que

TEXT nō nzò listā la, nzé'ŋ txáno
que está lista ya (nzo) ella cuando

TRAD ella ya está lista cuando

TEXT rinā hora èstre tzē nìyo
llega hora así mismo hombre

TRAD Llegue la hora y al mismo tiempo el hombre.

EXT n zò ñiyo ni? ñiyo so che? ñiyo
está hombre casa hombre vestir hombre

10/56

RAD el hombre se viste en su casa

EXT ke no. ñiñā. t zol che? ñiyo
que el muy bien bestirse hombre

RAD que el hombre se bista muy bien

EXT txóno alá hora nā. rīñā.
cuando sea hora que llega

RAD cuando llegue la hora

EXT chē ke alá hora nā. t xāto mīxa
entonces sea hora que hacer misa

RAD entonces llega la hora de la misa

EXT r ki kie?e bi chā r i o?o mīxa
alas nueve día hacer misa

RAD la misa se hace alas nueve de la mañana

TEXT chēke niyo chozo ni' niyo
entonces hombre sale casa hombre

TRAD entonces el hombre sale de su casa

TEXT chā. enza rozo indo.
ir rumbo ala iglesia

TRAD se va rumbo a la iglesia

TEXT no. ēske. anaza rozo nizi anaza
x así mujer en la casa mujer

TRAD así la mujer de su casa

TEXT chā. anaza enza rozo indo.
ir mujer rumbo ala iglesia

TRAD se va rumbo ala iglesia

TEXT para no*. aka jūnto bē. nzéze rozo indo.
Para que hacer junto los esos en la iglesia

TRAD para que se reúnan en la iglesia

12/58
TEXT chē la ke' rirā ole'ya riri resibir bēi
hāta entonces llega sacerdote hacer recibir ellos

TRAD asta entonces llega el sacerdote a recibirlos

TEXT ro'ō puérta' indo para nō t'xōa bēi
en la puerta iglesia Para que entrar ellos

TRAD en la puerta de la iglesia, para que entren

TEXT lini indo ásta ro'ō e-xkō'ko kōa'a bēi
adentro iglesia hasta en el altar sentar ellos

TRAD en la iglesia y se van a sentar a la altar

TEXT chēke kixē ole'ya mīxa
entonces empezar sacerdote misa

TRAD entō el sacerdote empieza la misa

TEXT durānte mīxa riri'ole'ya akōnsejar onā'a nō niyo
durante misa hacer sacerdote conseja mujer x hombre

TRAD durante la misa el sacerdote aconsejar al hombre y a la mujer

TEXT para nɔ* xa koaʔa | nosaʔ bēi
 Para que como estar los dos ellos

TRAD para como van a vivir los dos.

TEXT durante tiempo nɔ* koaʔa nosaʔ bēi
 durante tiempo que estar los dos ellos

TRAD durante el tiempo que van a estar juntos

TEXT chēke doʔ niyo biʔi yà onara
 entonces meter hombre anillo mano mujer

TRAD entonces el hombre le va a poner el anillo a la mujer

TEXT nɔ doʔ onara biʔi yà niyo
 y meter mujer anillo mano hombre

TRAD y la mujer se lo pone al hombre

TEXT chēke rinā tā mbālē elò shia
 entonces llega Padrino | boda

TRAD entonces se acerca el padrino de boda

TEXT nzé'e do? sariō anì bēi
ese meter lazo cuello ellos

TRAD ese señor les va a poner el lazo a ellos

TEXT sariō nō shia txoto anì roko bēi
lazo que boda entrar cuello losdos ellos
 (meter)

TRAD el lazo de boda se le pone a los dos

TEXT Para na* énze'e rí'i significar
Para que eso hacer significar

TRAD Para que eso significa

TEXT na* adētekoēnda bēi lo sa? bēi
que entregar ellos a ellos

TRAD que ya se entregaron a ellos

TEXT chēke loxō énze'e dēte?ole?ya età le?ya
entonces termina eso dar sacerdote Pan Vendito

TRAD se termina eso y el sacerdote le da el pan vendito

TEXT aka rako beĩ para na* zeteĩ beĩ
 comer los dos ellos para que enseñar ellos

TRAD a que se lo comar los dos para que aprendan

TEXT xa* deteĩ beĩ na* ako ēndoĩ beĩ
 como dar ellos que comer hijo ellos

TRAD como le van a dar de comer a su hijo

TEXT txóno aka na* beĩ ēndoĩ después de ín zēĩe
 cuando tengan ellos hijo después de eso

TRAD cuando tengan hijo después de eso

TEXT nēdi chaĩ oleĩya lo* onatā
 Preguntar sacerdote a mujer

TRAD el sacerdote le pregunta a la mujer

TEXT tōnō rĩĩ onatā acēptar niya como niyaĩ onatā
 si hacer mujer aceptar hombre como marido mujer

TRAD si aceptó al hombre como su marido de la mujer

TEXT chēke ni anāa tōnō awa⁷ lo a⁷a
 entonces decir mujer si sí o no

TRAD entonces la mujer dice si sí o no.

TEXT chēke eskeá⁷lā ni ole⁷ye lo nīya
 entonces así mismo decir sacerdote al hombre

TRAD entonces así le dice el sacerdote al hombre

TEXT nē dīcha ole⁷ya lo nīya
 Preguntar sacerdote al hombre

TRAD el sacerdote le pregunta al hombre

TEXT tōnō ri⁷i nīyo acéptar anāa después de no*
 si hacer hombre aceptar mujer después de que

TRAD si aceptó a la mujer como su esposa, después de que

TEXT roko bēi ori⁷i bēi acéptar chēke
 los dos ellos hacer ellos aceptar entonces

TRAD los dos aceptaron entonces.

TEXT no' mōdo a'ko bēi ro'o sa' bēi
ya poder comer ellos boca de ellos

TRAD ya se pueden besar

TEXT chaelà ke' no' mōdo cho'o bēi indo
hasta entonces ya poder salir ellos iglesia

TRAD hasta entonces ya pueden salir de la iglesia

TEXT olaxo mīxà cho'o bēi ro'o indo no' mōdo
terminó misa salir ellos salida iglesia ya pueden

TRAD se terminó la misa, salen al patio de la iglesia ya pueden

TEXT wā bēi fāto cālo'tze nō. nrarkī' bēi cho'o
sacar ellos fotos cuantos que decir corazón ellos sacar

TRAD tomar fotos cuantas ellos quieran

TEXT después de énzē'e kixé música olà
después de eso empieza músicos tocar

TRAD después de eso la banda musical empieza a tocar

TEXT cho'ò bēi ro'ò indo nziā bēi enzà nī' nīyo
 Salir ellos dela iglesia sevan ellos rumbo casa hombre

TRAD Salen de la iglesia x se van rumbo ala casa del hombre

TEXT para nā* txāna rīnā bēi nī' nīyo
 Para que cuando llaga ellos casa hombre

TRAD para que cuando lleguen ala casa del hombre

TEXT achò kuetē para nā* txo'ò bēi nī' nī
 tronar cohete Para que entrar ellos casa

TRAD traen cohete para que entren ala casa

TEXT txo'ò bēi līnī nī' nī' txo'ò tzelò bēi lo' diós
 entrar ellos adentro casa luego Persinar ellos ante diós

TRAD al entrar en la casa se Persinan ante diós

TEXT txo'ò detē bēi nī' bēi diós lo' benē
 luego pasar ellos decir ellos diós ala gente

TRAD y luego pasan a salvar a toda la gente

EXT chēke ya que nō. o de telā. bēi unī bēi diōse
entonces ya que que pasar ellos a decir ellos diós

TRAD entonces ya que pasaron a saludar

EXT ro'ō mēxa' diōse chēke no'koe.
en la mesa diós entonces este

TRAD ante la mesa de diós entonces este

EXT nī·bēi diōse lo. ye. benē enā nako'a
decir ellos diós a toda gente que están

TRAD saludan a toda la gente que está presente

EXT chēke no'koe. cho'ō zhakā bēi ele'ya
entonces este salir a través ellos patio

TRAD entonces se salen a través al patio

TEXT para rx. txo. rinā benē olā rinā yo ātzō chiti
Para que luego llegar } llegar con incienso de copal



TRAD para que luego llega el() con el incienso de Kopal

EXT para no* do? be? nzenē lo. ye. benē
Para que meter ellos humo cara toda gente

TRAD para aunar a la gente

TEXT enō. na kaa? alēya énzē?e rīi significar no*.
que estan patio eso hace significar que

TRAD que esta en el patio eso significa que

TEXT Idetē? bēi agradecimiento lo. ye. benē. enō. nō. bēi
dar ellos agradecimientos a toda gente que llevan ellos

TRAD estan dando agradecimiento a la gente que los acompaña

TEXT chēke jlōti onā?a idetē? do?o zxenē
entonces Primero mujer Pasa meter humo

TRAD entonces Primero la mujer pasa a aunar

TEXT chetē la Ke? nze yō. onā?a ētzō chitī ásta lo. diosē
asta entonces va a dejar mujer incienso de coral hasta ante dios

TRAD entonces la mujer se va a dejar el incienso ante dios

TEXT chēke txāʔla niyo chētoko nē. ásta zēʔa
entonces vá hombre atraerlo hasta ayá

TRAD entonces va el hombre a traerlo hasta ayá

TEXT para no* chēna: niyo ē dōaʔ la niyo zxenē
para que vaya hombre ^{insienso} meter hombre humo

TRAD Para que el hombre ^{vaya} con el insienso a aumar

TEXT después de énzēʔe ní benē olaj xa
después de eso va decir cómo

TRAD después de eso el () vá decir como

TEXT Koaʔ cheʔ bē. benē enō. entà xo. tō mbālē
acomodar las Persona que viene con padrino

TRAD Se van a acomodar las personas que bienen con el padrino

TEXT Kona benē enō. entà xo. oxxāna onaʔa
con gente que viene con los padres mujer

TRAD con las personas que bienen con los padres de la mujer

EXT koa'chè' zxa' para no* dete' koēnda zxa' exxi'nia
se acomodan Personas Para que entregar Personas trastes

RAD se acomodan para entregar las trastes.

EXT chēke después de énze'e txo axō. bē. eda'a
entonces después de eso luego tender los Petates

RAD entonces después de eso luego se tiende los petates

EXT chōko txona eda'a axō labè eleya'
dos tres Petate tender centro patio

RAD dos tres petates se tienden en el patio

EXT chēke txo. tzo. oxxana niyo
entonces luego Parar Padres hombre

RAD entonces se paran los padres del hombre

EXT no. roto bē. enō. ochā. roō eda'a zē'e
x dos los que se casaron orilla Petate ese

TRAD x los dos que se casaron ala orilla de los petates.

EXT ^{no} para nɔ* koaɾa bæi (ri'i bæi) yoko koēndā bæi ex-kiɾniā
 Para que estar ellos recibir ellos trastes

RAD se paran ahí para recibir los trastes

EXT nɔ* dɛtɛ koēndā bɛ̃ tō mbālɛ̃ kona bɛ̃ o-zxana onara
 que van a entregar los Padrinos con los Padres i mujer

RAD que van a entregar los padrinos y los padres de la mujer

EXT chēre tōko tōkoā bɛ̃ benē zēɾɛ dɛtɛ dɛtɛ koēndā ex-kiɾniā
 entonces uno por uno los gente esos pasar van a entregar trastes

RAD entonces estas personas van a pasar uno por uno a entregar

EXT nɪ̃ zxa mālɔ mbālɛ̃ mālɔ endòɾ
 vádecir persona buenas compadre buenas hijos

RAD van a decir buenas días compadre buenas días hijos

TEXT ninge tōko ex-kiɾniā nɔ* nzela xōa
 aquí está un traste que traigo

TRAD aquí está un traste que traigo

EXT Ki⁷ nā lo. durante nō. ne-wani-lo.
 acupar tu durante que vivir - tu

RAD para que lo ocupes durante tu vida

EXT toxo tziā. nō kōā' nzela xōa ne.
 uno nomas eso traigo porque

RAD eso no me traigo porque

EXT nō kōā' tziā ri⁷ al kōnsēa la. lo⁷ kōa washī
 eso nomas hacer mi alcance no tener mucho

RAD eso no me alcanza no tengo más

EXT nā kōā' (ziā nzela xōa ri⁷ lo. perdona
 eso nomas traigo, hacer tú perdonar

RAD eso nomas traigo me perdona

EXT no* nā kōā' (ziā nzela vōa nī. banē
 que eso nomas traigo va decir gente

TRAD que trae eso nomas va a decir la gente

EXT eskiē tòko tòkoā zxa date xxa
 así uno por uno Personas Van a pasar Personas

TRAD así las personas van a pasar uno por uno

EXT asta nā* laxā date? koēnda xē zxc ex-ki?nia
 hasta que terminar entregar toda Persona trastes.

TRAD hasta que terminen de entregar todos sus trastes

EXT che lā ke? rinia bē titzē benē dochè?e ex-ki?nia
 asta entonces llega los cualquier gente guardar trastes

TRAD hasta entonces llegar cualquier personas a guardar los trastes

EXT nziè? ex-ki?nia zè?e dochè? lini nizi
 todo trastes esos guardar adentro casa

TRAD todos esos trastes y regalos se guardan en la casa.

EXT chēke yatzā bē eda? tòko triātē riānā elāya
 entonces se levanta los petate uno nomas se queda patio

TRAD entonces se levantan los petate! nomás una se queda en el patio

EXT para no* zoló nobio, novia no rāko o-zxana nixo
Para que empieza novio novia y los dos padres hombre

RAD para que la nova, el novio los pades del novio

EXT Kona benē olaj ye'enō. bāi eda'a na.orīkō ex-ki'nin
con et bailar ellos patate que pusieron trastes

RAD y con el () empiecen a bailar con el patate

EXT ye'enō. bāi lābe ele'ya te.rātō
bailar con ellos centro patio un rato

RAD durante un ratō bailan en el patio.

TEXT chēke olāxō enzeē chē. chēke no'koe kixē o-zxana
entonces terminó eso luego entonces estos empezar Padres

TRAD entonces eso se termina entonces el padre empieza

TEXT de te' gracia lo. ye. benē enō. o be' tã.
dar gracias a toda gente que asistió

TRAD adonde las gracias a toda la gente que asistieron

EXT después de énzé'e chēke no·kōa nī·[berola] lo
después de eso entonces este vadecir a

RAD entonces después de eso al () le vó a decira

EXT yé· bē[†] benē eno·[†] rī[†] acompañar bē[†] nobio
toda la gente que hizo acompañar los novios

RAD toda la gente que acompañaron a los novios

EXT para no· txo[†] zxo· lo·mexā a[†]o zxa· etā·
para que entrar personas a la mesa comer personas tortilla

TRAD para que pasen a la mesa a comer

TEXT ze[†]ke rinā bē[†] enā· rī[†] mandādō lo· enō· rechē[†] entzā[†]
de ahí llegar los que hacen mandado al que hacer comida

TRAD de ahí llegan los mandaderos de la cocinera

TEXT tze[†]zē bē[†] nze[†]e plī[†]tō para no· a[†]o benē[†] etā
acarrear los ellos plato para que comer gente tortilla

TRAD a acarrea los platos para que la gente come tortilla

EXT zē^h kè zōlo músikà olà
de ahí empezar músicos tocar

TRAD de ahí la banda musical empieza a tocar

EXT después de xē r * rekà txo olà músikà tòko diānā
después de todo que hacer luego toca músicos una diāna

TRAD después de todo eso la banda musical toca una diāna

TEXT para no^{*} kixè benē akō età txo·acho koélē
Para que empezar gente comer tortilla luego tronar cohete

TRAD Para que la gente empiecen a comer luego tronaran cohete

TEXT laxō tziā akō benē età chēke txo ità benē olā bivora
terminar nomas comer gente tortilla entonces luego jugar gente ^{de la mar.} ala ^{vivora} ^{de la mar}

TRAD ya que la termina de comer empiezan a jugar ala vivora ^{de la mar}

TEXT iloti nzōē bē nīyo li^h kā no^{*} alaxā aditā bē nīyo
Primero van los hombres ya que terminar jugar los hombres

TRAD primero juegan los hombre ya que los hombre terminaron

EXT chēlā nzōē bē onā'a para no*la akā mēntōhī
 asta entonces van las mujeres para que no hacer bola
 ye bene zē'e
 toda gente ahí

TRAD entonces siguen las mujeres para que la gente no se hagan
 bola

EXT énzē'e jlōtī nzōē bē nīyo no chēlā nzōē bē onā'a
 por eso Primero van los hombre x hasta entonces van las mujer

TRAD por eso primero van los hombres y luego los mujeres

TEXT después de no*la xō itā bē [nzē'e] énzē'e t xō
 después de que terminar jugar las benē eso luego gente

TRAD después de que terminen de jugar eso luego

TEXT rinā'lā pāstēl para no*x:lē'e pāstēl
 llegar el pastel para que partir Pastel

TRAD llega el pastel para partirlo

TEXT tàre kō' tārē kōā rēkō' t xō bēnā' rī' mēndādō
 Pedazo Pedazo cortar luego los que hacer mandado
 chē rītī' pāstēl
 van repartir Pastel

TRAD pedazo por pedazo x mandados empiezan a repartir

EXT lo. xē. benē eno* nottoà^{7a} lo. olò. chā⁷
a toda gente que estar en la boda

TRAD a toda la gente que está en la boda

EXT ē⁷ kiè laxō tziā ritzí⁷ pástē⁷
de ahí terminar nomas repartir pastel

TRAD despues que se termine de repartir pastel

EXT chēke tso. ifālā benē shitze stòko goità
entonces luego jugar más gente cualquier otro juego
no* vera bene
que saber gente

TRAD ~~entonces~~ luego empezar a jugar cualquier juego

EXT chēke olà mō⁷ ikà para no* vere bē eno* o chā⁷
entonces tocar músicos para que bailar los que casar

TRAD despues empieza la música para que bailen los novios

EXT kōnà bē tō mbālē chēke laxō tziā énzere
con los padrinos entonces terminar nomas eso

TRAD con los padrinos y despues que se termina eso

EXT txo. rinā tòko áxà chēte sínkè no*aka biā nòbiō
luego llegar una cobija entonces sinque que dar cuenta novio

TRAD Llegar una cobija sinque el novio se da cuenta

EXT [to'nà tuiá] tzi'ki bēi nòbiō lo-óxà
derrepente tirar ellos novio a la cobija

TRAD derrepente tiran al novio en la cobija

EXT Para no* zālo bēi tzi'ki nòbiō a yá no. lòkà là nē
Para que empezar ellos aventar novio arriba y caer el

TRAD para que lo avienten arriba y dejar que caiga o trave

TEXT tzi'kiō là bēi nze' lòkà' là bēi nze'e eskeatzia
avientar lo ellos el bajar lo ellos el así nomas

TRAD lo avienta arriba, lo bajan y así nomas

TEXT ásta kē no* zaxā' bēi chēlā lòkà bēi nòbiō
hasta que que canzar ellos hasta entonces bajar ellos novio

TRAD hasta que se canse hasta entonces lo bajan

EXT después de énce'e chēke tzi'ki nòbiā ramō
después de eso entonces aventar novia ramo

TRAD después de eso la novia abienta soramo

EXT biā ti' nātze énce'e chélā ēntā nòbiā tzi'ki korbāta
ver quien agarrar eso hasta entonces viene novio aventar corbata

EXT nòbiā biā no* ti' ri'i ana ē
novio ver que quien hacer ganar

TRAD para ver quien solo gana el novio abienta su corbata

EXT después de no* laxā ye énce'e chēke no' tse
después de que terminar todo eso entonces este

TRAD después de todo eso

EXT ēntā' lā bē eno* doché'e betxò
vienen los que guardar hujolote

TRAD Vienen los q. e se encargan de guardar los hujolotes,

TEXT ex-ki-na ēntā' nzakò' niki nāchi
trastes comida atole mezcal amarillo (tepache)

TRAD trastes, comida, atole y el tepache

TEXT para no* we' benē inziò txóno nzià benē
Para que tomar gente camino cuando sevá gente

TRAD para que se tome la gente en el camino

TEXT chēke liri ka no* nekā là énzete
entonces ya que está listo eso

TRAD luego ya que está listo todo eso

TEXT nzakò' betxò età [ētzò akà] nekālà
atole huajolote tortilla \ ya está listo

TRAD como el atole, huajolote, tortilla ()

TEXT chēke txoaila benē mexā akó chēkò benē
entonces entrará/travez gente mesa comer de tarde gente

TRAD através la gente se sienta a la mesa para comer

TEXT para no* laxō tziá akó chēkà zxa: cho' zxa: nziá: zxa:
para que terminar nomás comer de tarde personas salir, personas irse personas

niz tō mbālē kona ozana anata
casa padrino con padres mujer

TRAD para que cuando terminen de comer se van a la casa del padrino
y a la casa de los padres de la mujer

TEXT *chēke de nō.laxō atō chēkà zxa ch*
 entonces de que terminar comer de tarde Personas

TRAD *ya que terminaron de comer*

TEXT *tō.koa zxa ye zxa labē eleɽxaj stókò*
 luego Poner Personas bailar Personas centro Patio atravesar

TRAD *luego se ponen a bailar en el patio atravesar*

TEXT *Para nō.tō.choz zxa nziá zxa nī 0-zana*
 Para que luego salir Personas ir Personas casa Padres de mujeres

TRAD *para que se salgan y se va a la casa de los padres de la novia*

TEXT *chēke ántes de nō.choz zxa nī nīyo*
 entonces antes de que salir Personas casa hombre

TRAD *entonces antes de salir de la casa del novio*

TEXT *ye zxa tākò sonā nō.le. kokonitò*
 bailar Personas una canción que se llama coconito

TRAD *bailan una canción que se llama "el coconito"*

TEXT Para no* ye beñē eno* noya⁷ betxò
 Para que bailar gente que llevar huajolote

TRAD para que bailen los que llevan los huajolotes

TEXT tiene que no* ye no. nze⁷ betxò lābe ele⁷ ya⁷
 tiene que que bailar con ese huajolote centro patio

TRAD tiene que bailar con el huajolote en el patio

TEXT laxō lziā énze⁷ tñō. chozo beñē nzoē beñē inziò
 terminar nomas eso luego salir gente irse gente camino

TRAD ya que se termina eso la gente se va por el camino

TEXT rinā tòko skinā⁷ inziò koa⁷ a xā. ye⁷ xā. chòke
 llegar una esquina camino Poner personas bailar Persona dos

chōna sonā
 tres canciones

TRAD al llegar en una esquina se ponen a bailar dos tres canciones

TEXT chēke choa⁷ la. xā. nzoē xā. aīta stòkò skinā⁷ inziò
 entonces salir otravez personas ir Personas hasta otra esquina camino

TRAD despues salen de ahí se van a otra esquina

TEXT eskiā tziā kadā skinā nzē ye'e zxa cichokōā tziā
así nomas cada esquina van bailar personas dos nomas
sonā
canciones

TRAD y así cada esquina se van bailando dos canciones

TEXT āsta rinā zxa ni' tō mbālē
hasta llegar personas casa padrino

TRAD hasta llegar ala casa del padrino

TEXT tʰo tʰoʔzxa ni' tō mbālē chē ni' zxa diōse lo benē enō*
luego entrar casa padrino ir decir personas dios ala gente que
nokoa'a zéte
están ahí

TRAD luego entran ala casa del padrino saludan ala gente

TEXT dete zxa lo mexā' diōse tʰo dte'koendō zxa nox
pasar personas ala mesa dios luego entregar persona que
noyo' zxa
llevar personas

TRAD pasan ante dios a entregar lo que llevan

TEXT dete'koendā zxa ex-ki'nā
entregar persona trastes

TRAD entregan trastes (comida)

TEXT ní·zza·lo·tō' mbālē che'tzalālò óríto·kompanā· bendoā
 decir persona al padrino gracias hacerlo acompañar mis hijos

TRAD le dicen al padrino gracias por acompañar a mis hijos

TEXT pero tonō lēka tì choē no· lēka ka tì no?
 Pero si no nohay quén iy x nohay nadie

TRAD Pero si nadie vá y luego que no hay nadie

TEXT anī ka eskē ka rekāēmē liziwa neka wa
 todos modos así se hacer porque ustedes son los

TRAD y de todos modos así es porque ustedes son los

TEXT tō mbālē rinza
 Padrinos bautizo

TRAD padrinos de bautizo

TEXT ánze'e ka arizi sekā wa kompanā· bendoā
 eso por hacer otravez ustedes acompañar hijos mí

TRAD por eso acompañar a mis hijo otravez

TEXT pero che⁷tza tã wa rii koro⁷ wa perdona
Pero gracias a ustedes hacer me ustedes Perdonar

TRAD pero gracias me ~~perdonar~~

TEXT te mé⁷ ndixí te mé⁷ no^{*} rairo benē
un poco fruta un poco que comer gente

TRAD un poco de fruta un poco de lo que come la gente

TEXT nzelayo rō para no^{*}. de tã rō gracia lo wa
traemos Para que dar nosotros gracias a ustedes.

TRAD traemos para darles las gracias a ustedes

TEXT ori^o wa konpā nā bendoā àlā choto arki⁷ wa
hacer ustedes acompañar hijos mis Pero Por favor

TRAD por haver acompañado a mis hijos. Pero Por favor

TEXT nã⁷tze wa te mé⁷ ãntià te mé⁷ età nzelayo ri
agarrar ustede un poco comida un poco tortilla traemos

TRAD agarrar un poco de comida y un poco de tortilla que traemo.

TEXT *nì béndò ní pá' nì yò*
decir hijos vadeír Papá hombre

TRAD *dicen mis hijos. va decir su papá del novio*

TEXT *para nò* nà'tzé tō mbālē ēntzà*
para que agarrar Padrino comida

TRAD *para que los padrinos agarran la comida*

TEXT *chēte después de enzéte*
entonces después de eso

TRAD *entonces después de eso*

TEXT *de fə' tō mbale gracia. la k̄ā ní zxa*
dar padrino gracias también vadeír ^{al} persona.

TRAD *el padrino da las gracias. también va decir*

TEXT *chétzə lā wa chē pero xīnō riri wa skōā*
gracias a Ustedes fcs Pero Porque hacer ustedes así

TRAD *gracias pues pero porque hacen así*

TEXT àlà la-rí'í wa skā no* ēntū ya-wa nō kōā
 hubiera no hacer usted así que traer ustedes eso

TRAD no hubieran echo así que trajeron eso.

TEXT te rāto orí'irā kompanā aya' wa
 un rato hacemos acompañar fuimos

TRAD un rato los acompañamos

TEXT ní tō mbālē chēka txo chozo zekā zxa
 decir Padrino entonces luego salir otras personas

TRAD dijo el Padrino. Entonces se salen otras personas

TEXT el'ya' para no* ye'e zxa: chōko chērā hora
 patio para que bailar personas dos tres horas

TRAD al patio para bailar dos, tres horas

TEXT ro'o el'ya' tō mbālē
 en el patio Padrino

TRAD en el patio del padrino

TEXT chéla ke' cho'o zxa para no* nzióè zxa
hasta entonces salir personas para que irse personas

TRAD después se salen de ahí para irse

TEXT énza ni' o-zana onara
rumbo casa padres mujer

TRAD ala casa de los padres de la novia

TEXT ri nā zxa ze'e lē'kà esteālā nī zxa
llegar personas ayá también asimismo decir personas^{ellos}

TRAD al llegar allá van a decir lo mismo

TEXT txo deté koēnda zxa ex-ki' nā
luego entregar personas trastes

TRAD luego entregan los trastes

TEXT deté koēnda zxa ēntzà, età ye no* noya' zxa
entregar personas comida tortilla todo que yeva personas

TRAD entregan comida, tortilla, todo lo que yevan

TEXT tzà'no zxa' zé'è tzà'na fòko betxò
dejar personas ayá' dejar uno hojolote

TRAD dejan todo, dejan un hojolote

TEXT para no' xia'na no' o-zana onata
para que quedar con padres mujer

TRAD para que se quede con sus padres de la novia

TEXT de zé'è ke esteā la koā' zxa' ye'è zxa' zé'è
de ahí asimismo Ponerse bailar personas ayí'

TRAD después se ponen a bailar ahí

TEXT ásta óxini dikī rkichetò'ko rkichō'ko rala'
hasta masnoche como alas once alas doce noche

TRAD hasta más noche como alas 11:00 - 12:00 de la noche

TEXT chèlō cho' zxa' zé'è
hasta entone salir personas ayá'

TRAD entonces salen de ayá' (casa de la novia)

TEXT nzióè zekà zxa· ènzà nĩ nĩyo
irse otravéz personas ala casa hombre

TRAD se va ala casa del hombre

TEXT pero rĩā nā músikà nā
pero quedarse músicos y

TRAD pero se queda la música

TEXT riā nā nobia kōnā nobia nĩ o-zana
quedarse novia con novio casa padres

TRAD se queda los novios en la casa de la novia

TEXT txo· nzé to' tzẽ ye· benē
luego ir dormir toda gente

TRAD luego toda la gente se va a dormir

TEXT txónā alākè stókò zilà? zilà? roko elò xhā
cuando nacer otro mañana día segundo boda

TRAD al amanecer al otro día, segundo día de la boda

TEXT chēke zoloa⁷ la bē música ola
entonces empieza los músicos tocar

TRAD entonces los músicos cantan

TEXT ni⁷ o-zona onāa
casa Padres mujer

TRAD en la casa de los padres de la novia

TEXT ne zē⁷e noKoa⁷ bē onā⁷a
Porque ahí están (bē enō o cha.)
los que casar

TRAD porque ahí están los novios

TEXT pero la otoa⁷ onā⁷a bestido nekichi
Pera no ponerse mujer vestido blanco

TRAD pero la novia ya se pone el vestido blanco

TEXT si no ke tzeazlā⁷ onā⁷a tòkoáxà nelo.
si no que ponerse mujer una cobija roja

TRAD si no que se pone una cobija-roja

TEXT no· oto onat̃a t̃oko blusā
 y Poner mujer una blusa

TRAD se pone una blusa

TEXT nō· n̄kichĩ n̄txokō kie· lo·
 que blanca bordado flor cara

TRAD blanca de flores bordadas

TEXT rikō z̄xēlā k̄ichi ekē onat̃a
 poner listón moño cabeza mujer

TRAD se ponen moños de listón en la cabeza

TEXT txo· txoʔo beʔkō diāk̄aʔ onat̃a
 luego entrar (ponerse) arete oreja mujer

TRAD se pone arete en la oreja de la mujer

TEXT liʔkeāʔ niyo txo· k̄ieʔe goarāchi
 en cambio hombre luego Poner guaraches

TRAD en cambio el hombre se pone guaraches

TEXT t zé⁷e tòko lanā⁷ mántā ne kichiⁱ
 Poner uno Pantalón manta blanco

TRAD se pone calson de manta blanco

TEXT no. otoi tòko xiaⁱka⁷ ne kichiⁱ
 y Poner uno camisa blanca

TRAD y se pone una camisa blanca

TEXT de mántā le⁷ka
 de manta también

TRAD de manta también

TEXT txo. zòko xómbālo náⁱzā ekeiⁱ
 luego Poner sombrero negro cabeza

TRAD y luego se pone un sombrero negro

TEXT txo. iⁱko māngā aniⁱ (ro⁷o x⁷oi)
 luego Poner Gabán cuello (en el hombro)

TRAD y en el hombro lleva un gabán

TEXT para no* tɔp nziac zékā bēi
Para que luego irse otravéz ellos

TRAD para que se voyan otra vez

TEXT ēnzà nɪ? ka? niya tɔo rinā akō bēi etā
ala casa de hombre luego llegar comer ellos tortilla

TRAD ala casa del hombre luego yegan almuerran

TEXT koa?la benē xé?e tɔo [ye?e tziā benē zēi
poter otravéz gente bailar luego eskietziā
así nomas

TRAD la gente se pone a bailar y así nomas

TEXT tɔo a la hora? echēka tɔo akó chēka benē
luego llega hora comida luego come de tarde gente

TRAD yega la ora de la comida come la gente

TEXT tɔo nziac zékā benē ēnzà nɪ? tō mbālē
luego irse otravéz gente ala casa Padrino

TRAD y luego la gente se vó otravéz ala casa del padrino

TEXT rinā zékū benē hī tō mbālē
llegar otravez gente casa Padrino

TRAD al llegar otravez en la casa del Padrino

TEXT nítziā benē diose t̄xo kōa' benē ye'e
decir nomas gente días luego Ponerse gente bailar

TRAD nomas saludan y se ponen a bailar

TEXT Wé' bene níki t̄xo ásta oxini
tomar gente mezcál luego hasta más noche

TRAD tomar mezcál luego hasta la noche

TEXT zefetziā atzè bē nzé'
axá nomas dormir los esos

TRAD ahí nomas se duermen

TEXT Para no* zefetziā olāxò no* rola músika
Para que axá nomas terminar que tocar músicos

TRAD y para que los músicos terminen de cantar

TEXT leka⁷ músika txo⁷ nzioè músika
no hay música luego irse músicos

TRAD x ya no hay música los músicos se van

TEXT txo⁷ nzioè benē [ye⁷ bē⁷ enā⁷ nzioè]
luego irse gente (todo los que irse)

TRAD la gente se van, todos se van

TEXT bē⁷ nobio tziá ríā⁷ nā⁷ lá nī⁷ tō mbālē
los novios nomás quedar se cosa padrino

TRAD los novios nomás se quedan en la casa del padrino

TEXT para na⁷ stóka zila⁷ nīyo chā biā⁷ ka
Para que otro amanecer hombre ir al leña

TRAD para que al otro día tempranito el novio va a traer leña

TEXT na⁷ onā⁷ a OKī⁷ nza⁷ ko⁷
y mujer hacer atole

TRAD x la mujer va hacer atole

TEXT Para no* chēyo. bēi we⁷ tā mbālē
Para que yevar ellos tomar Padrino

TRAD para yebarle de tomar al padrino

TEXT no*. we⁷ o-zana onāa no*. we⁷ o-zana nīyo
que tomar Padres mujer que tomar Padres hombre

TRAD a los padres de la mujer y a los padres del hombre

TEXT chēke txo pakō silā] tziā bēi
entonces luego - almorsar nomás ellos

TRAD nomás que terminan de almorsar

TEXT txo nzoē bēi nzēyo bēi
luego irse ellos yebar ellos

TRAD luego se lo yebar ellos

TEXT iloti no*. we⁷ o-zana nīyo
Primero que tomar Padres hombre

TRAD Primero para los padres del hombre

TEXT nzēyo· bēi tòko kubéta nzáko·
yebav ellos otra cubeta atole

TRAD le xevan una cubeta de atole

TEXT We· ozana niyo chozo tziá bēi zé·e
tomar Padres hombre salir nomas ellos aya'

TRAD para los pades del hombre salen nomas de aya'

TEXT nzēyoa· lā· bēi tòko kubéta nzáko· We·
yebav luego ellos una cubeta atole tomar

TRAD luego le xevan una cubeta de atole para

TEXT ozana onaza na· txo· nzioè zētiá bēi
Padres mujer y luego irse otravez ellos

TRAD los padres de la muje y luego se van otravéz

TEXT ni· tō· mbālē para nō·
casa Padrino Para que

TRAD ala casa del padrino para que

TEXT zéʔe koaʔ bēi diki nékà tòko smāna
ayá estar ellos + entero una semana

TRAD ayá se están una semana entera

TEXT koaʔ bēi niʔ tō mbālē
estar ellos casa Padrino

TRAD en la casa del Padrino

TEXT Para no* ásta stóʔko smāna
Para que hasta otra semana

TRAD para que hasta la otra semana

TEXT chē lá noʔkoe rinā zēkà bēi niʔ niyo
hasta entonces este llegar otravez ellos casa hombre

TRAD hasta entonces se regresa ala casa del hombre

TEXT Para no* zéʔe riáʔnā bēi
Para que ahí quedar ellos

TRAD para que ahí se quedan

TEXT ásta elò ngotí. bēi che.
hasta donde morir ellos entonces

TRAD hasta que se mueran

TEXT pero achà. la. bēi che.
Pero casar yá ellos entonces

TRAD Pero ya se casaron entonces

TEXT skoa tziá nēka tòko hístoria
así nomás es una historia

TRAD así es una historia

TEXT tòko kuento nō. elòehià
uno cuento que casar

TRAD un cuento de la boda de

TEXT benē xè?xo no koo? tòko kaslúmbrē
gente lachixío ese es una costumbre

TRAD gente de lachixío ese es una costumbre

TEXT no* ilo'ko' benē xè'yo
que tiene gente Lachixió

TRAD que tiene la gente de Lachixió

TEXT mase titzē shià' no' ani ka nō' skoa rē'ka
masque quien quiera y de todos modos así se hace

TRAD masque quien quiera se casa y de todos modos así se hace

TEXT lachi xè'yo nokoā' tōka kostumbre no*
Tierra Lachixio ese es una costumbre que

TRAD en Lachixio ese es una costumbre que

TEXT ilo'ko' benē hasta goa'to
tiene gente hasta hantigua

TRAD tiene: la gente desde hace tiempo

TEXT Para no* shià' zxa'
Para que casar personas

TRAD para casarse

TEXT enē tonō. la. chā. clā benē

Porque si no casar la gente

TRAD porque sino se casa la gente

TEXT lēka madā rīnza benē endō? benē

no forma bautizar gente hijos gente.

TRAD no pueden bautizar a sus hijos

TEXT shā. benē lo. olēya. no* shiā benē nī benē

casar gente cara sacerdote que casar gente dice gente

TRAD se casan por el sacerdote se dice casarse

TEXT ēnze'e no*rēk'ā [bendecido]

ese es que hacer lē?ya

bendecir

TRAD es estar bendecidos estar unidos (hombre y mujer)

TEXT para no* lēkashi zecā zta*

Para que nada suceder personas

TRAD para que no le pase nada

TEXT durante tiempo no* kōa no sã zxa
durante tiempo que esta Juntos Personas

TRAD durante el tiempo que van a estar casados

TEXT lõ tziá nēka díki tòko história
ahí nomás es todo una historia

TRAD ahí nomás es una historia

TEXT no* xa nēka no* shiã benē
que como es que casar gente

TRAD de como se casa la gente

TEXT no nakoatziá nēka xenē nē
y eso nomás es todo ahora

TRAD y eso es todo ahora

TEXT _____

TRAD _____